

Круглый стол
**«ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ И РЕЧЕВЫХ ЕДИНИЦ
В ПРОЦЕССЕ МЕЖЛИЧНОСТНОЙ
И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

В. Д. Бурло

**О НЕКОТОРЫХ ФУНКЦИЯХ МНОГОТОЧИЯ
ВО ФРАНЦУЗСКОМ ТЕКСТЕ**
(к вопросу об авторской пунктуации)

Французская пунктуация, как, впрочем, и других языков, является отражением не только синтаксических и морфологических особенностей, но и выполняет важную коммуникативно-прагматическую и стилистическую функции в письменном тексте. Известно, что в целом ряде случаев пунктуационные знаки диктуются исключительно коммуникативно-прагматическими соображениями, являются полностью ситуативно обусловленными. Как справедливо утверждают исследователи в области пунктуации, факты использования пунктуационных знаков, проявляются в одних случаях как закономерность, в других – как тенденции, в третьих – как черта индивидуального стиля пишущего. В последние годы появились исследования пунктуации в произведениях некоторых французских авторов, среди которых Н. Саррот, Ф. Бегбедер и другие. Мы остановимся лишь на одном знаке препинания – многоточии, которое привлекло наше внимание в романах А. Гавальда, в частности в совсем небольшом по объему (164 с.) романе «L`Echappée belle», изданном в малом формате (livre de poche).

Многоточие считается одним из сильных знаков препинания: « signe fort démarquatif » (...) qui marque une interruption de la phrase, qui reste inachevée, en suspens, pour diverses raisons. (M. Riegel) Во фразе многоточие может стоять в любом месте. Рассмотрим на примерах возможности многоточия в реализации некоторых синтаксических, семантических, прагматических и стилистических функций в романе.

Чаще всего многоточие употребляется в конце предложения как завершающий знак, когда по тем или иным причинам фраза или ее часть, а следовательно и мысль говорящего, обрываются: *C`est de la concurrence déloyale. Ni plus, ni moins. C`est... Il n`y a plus de marge alors, ils... C`est vraiment n`importe quoi. Ça me déprime, tiens...*

Рассмотрим еще один пример:

Nous suivons du regard cette petite femme menue. Sa grâce, son allure, son peps, son élégance, sa classe...

La Parisienne...

Перечисление в данном случае делается через запятую – перечисляются все внешние качества женщины. Фраза заканчивается многоточием, пред-

ставляющем читателю возможность самому продолжить этот ряд. Собеседник наглядно представляет описываемую женщину и присоединяется к оценке ее внешнего вида, обобщая: одним словом – Парижанка... А с помощью многоточия автор приглашает читателя самому принять участие в высказывании. Именно с такой характеристикой ассоциируется в представлении других Парижанка.

В следующем примере *Je me souviens de notre première visite... Elle, une espèce d'écharpe en mousseline autour du cou, virevoltant entre ses plantes vertes et commentant som Petit Trianon avec des glouglous dans la gorge : « Ici la cuisine... fonctionnelle. Ici le salon ...modulable. Ici la buanderie... indispensable. Ici la salle de bains ... double. Ici notre chambre ... lumineuse. Ici la ... »* несколько необычное перечисление – одновременно с краткой характеристикой достоинств каждого помещения дома, выраженной лишь прилагательными после многоточия, которые с любовью, гордостью, некоторым чувством превосходства подбираются говорящим, таким образом выделяя каждое из них. С помощью многоточия фраза обрывается, но позволяет читателю представить наличие еще множества комнат в доме, сравниваемых с французским «Малым Трианоном» (Petit Trianon). А кроме того, с его помощью читатель чувствует эмоциональное состояние говорящего.

В нижеприведенном примере несколько другая роль многоточия – функция умолчания :

Elle lui a rappelé le nombre exact des victimes du cancer du... У многоточия здесь роль умолчания. Говорящий не желает вслух произносить слово – орган, пораженный раковой опухолью. Или: L'écinococcose ça ne vous dit rien. Les larves de parasites transmises par l'urine et ...

А в следующем случае многоточием демонстрируется явное нежелание участника диалога отвечать на вопрос: – *Tu es sûr? m'étonnai-je, la dernière fois je l'ai eu, il allait à Marseille...*

– ...

– *Bon, a tranché Lola. Je la garde dans mon sac.*

Анна Гавальда прибегает к многоточию и в случаях, когда нужно выразить целую гамму чувств, переполняющих говорящего, подчеркнуть его эмоциональное состояние: *Vous savez ...euh... je ne pourrai pas vous faire de réductions parce que...euh... Si je commence avec vous , après ... enfin vous comprenez... après je ... après je ne sais plus où ça s'arrête, hein ?* Персонаж подбирает слова, чувствуется его смущение, он колеблется как бы извиняясь.

В следующем примере говорящий в волнении перечисляет сколько же ей нужно было продать товара (героиня держит аптеку), чтобы заработать три тысячи евро. Да к тому же еще налоги, аренда помещения и т.д. Героиня теряется в своих мыслях, ее внутренний монолог несколько сбивчивый, торопливый, она вспоминает одно, потом другое. Целый ряд многоточий прерывающий ее перечисление, захватывает читателя, он сопереживает героине и делает его соучастником монолога:

Trois mille euros... tiquetiquetic... Combien il fallait qu'elle en vende, elle, des shampoings secs et des comprimés d'aspirine pour gagner trois mille euros?... tiquetiquetic... Plus les charges, plus la taxe professionnelle, plus les impôts locaux, plus son bail et moins la TVA... Combien de fois elle devait l'enfiler sa blouse blanche pour gagner trois mille euros net, elle? Et la CSG... Je pose huit et je retiens deux... Et les congés payés... font dix que je multiplie par trois... tiquetiquetic...

Часто многоточие выполняет функцию запятой, восклицательного или вопросительного знаков. Рассмотрим следующие примеры:

On s'enfoutait.

Erreur...

– Bien sur.

В диалоге после слова *Erreur...* ('Ошибка...') стоит многоточие, хотя далее следует утверждение *Bien sûr* (Конечно), что предполагает ответ на вопрос. Многоточие выполняет функцию вопроса, хотя, по-видимому, собеседник тоже не сомневается в обсуждаемой теме.

– Alors, docteur? se hasarde Lola.

– Si, si c'était bien du Lauder...Je reconnais l'odeur... Et puis la texture... Le Lauder, il est tres special comme texture. C'est incroyable... Combien tu dis que t'as payé ça? Vingt euros? C'est incroyable, soupire Carine en rangeant ses lunettes. C'est incroyable... После C'est incroyable... ('Это невероятно...') следует многоточие вместо, по нашему мнению восклицательного знака, служащего для выражения удивления, некоторого сомнения и одновременно возмущения. После констатации факта нечестной конкуренции персонаж не находит подходящего по семантике и экспрессии прилагательного и оценки таких действий, а потому структура обрывается. Или в примере:

Garance...Tu es superbe...Il ne te manque que le point rouge au milieu du front!

автор предпочла поставить восклицательный знак в конце фразы, хотя он так и просится после структуры *Tu es superbe...* ('Ты восхитительна!').

Заметим также необычное употребление многоточия вместо запятой после обращения *Garance*. Сравним в другом примере: *– Alors, mon petit gars... Qu'est-ce que tu nous as concocté là?*

Явное предпочтение знаку многоточия автор отдает и после слов автора в прямой речи, которая согласно правилам грамматики оформляется через запятую или двоеточие:

– On arrive, on arrive....a dit Simon, je termine ma bière;

– Depuis le jardin anglaisprécisa Vincent;

– SI elle savait... fit Lola en s'appuillant contre la vitre.

Таким образом, пунктуация это не свод нерушимых правил, а живое развивающееся явление, которое обогащает наши возможности передавать самые тонкие оттенки смысла и эмоций. А особая авторская расстановка знаков препинания, в частности многоточия, помогает передать на письме широкий спектр эмоций, чувств, оттенков настроения персонажей, увидеть

некий скрытый смысл, повышает их смысловую значимость в художественном дискурсе. А. Гавальда широко и умело пользуется потенциалом этого удивительного знака порой даже, на наш взгляд, злоупотребляя им. Но нет сомнений в том, что значимость этого пунктуационного знака для передачи мыслей и чувств персонажей, их внутреннего диалога, раскрытия интенции самого повествователя, побуждения читателя самому додумать концовку, используя все свое воображение, неоспорима. В заключение приведем слова Гюстава Флобера о многоточии из его письма своей любовнице Луизе Коле, красноречиво подтверждающие роль “трех точек” в высказывании: « *Sais-tu à quoi je pense? A ton petit boudoir où tu travailles, où ... (ici pas de mots, les trois points en disent plus que toute éloquence du monde)*».